

R E V U E

Voltaire

15
2015

Les voyages
voltairiens

III Cronk – 979-10-231-1502-4

15
|
2015

Les voyages voltairiens

R E V U E

voltaire

I. LES VOYAGES DE L'ESPRIT LIBRE ?

Sylvain Menant

Voyage et création littéraire chez Voltaire

Anne Duprat

Histoires de captifs dans le conte voltairien
(1747-1768)

Rosmarie Fabian

Voyage poétique et poésie du voyage chez
Voltaire

Guillaume Métayer

Voltaire et la philosophie du voyage

Pierre Cambou

Le paradoxe de Palinure dans le conte voltairien

Nicholas Cronk

Voltaire, historien des temps modernes

Patrick Neiertz

La Hollande et Voltaire : mythes et réalités

James Hanrahan

Voltaire et le voyage « philosophique » de
l'amiral Anson

Linda Gil

Voltaire, citoyen romain

Paweł Matyaszewski

Voltaire dans la Lorraine de Stanislas

Marc Hersant

L'Histoire de Charles XII : un voyage en Suède ?

II. VOLTAIRE ET LE THÉÂTRE ANGLAIS

Laurence Macé

Voltaire et le théâtre anglais

Marc Martinez

Le théâtre à Londres pendant les saisons
1726-1727 et 1727-1728

Nicholas Cronk

Choses vues ou choses lues ? Autour du théâtre
anglais dans les *Lettres sur les Anglais*

Vincenzo De Santis

De Londres à Paris et de Paris à Londres : *Zaïre*
et le théâtre anglais

Pierre Frantz

Le roman anglais : *Nanine* et *Pamela*

Renaud Bret-Vitoz

D'Otway à Voltaire, ou la tragédie sauvée par
le héros plébéen

Florence Naugrette

Les romantiques juges de Voltaire juge de
Shakespeare

III. INÉDITS ET DOCUMENTS

Nicholas Cronk

Deux nouvelles lettres de Voltaire (D9043a,
D15637a)

Kees van Strien

An unpublished letter from the comtesse
d'Argental to Voltaire (D10319a) and three
letters attributed to Voltaire in the Dutch press

IV. COMPTES RENDUS

V. LES THÈSES RÉCEMMENT SOUTENUES

29 €

ISBN 978-2-84050-996-7



9 782840 509967

Avec le soutien du



SODIS F387905

<http://pups.paris-sorbonne.fr>

R E V U E

Voltaire

n° 15 • 2015

Les voyages voltairiens



Ouvrage publié avec le concours de l'université Paris-Sorbonne

Les PUPS, désormais SUP, sont un service général
de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

© Sorbonne Université Presses, 2020

© Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2015

ISBN : 978-2-84050-996-7

PDF complet – 979-10-231-1484-3

TIRÉS À PART EN PDF :

I. Menant – 979-10-231-1485-0

I Duprat – 979-10-231-1486-7

I Fabian – 979-10-231-1487-4

I Métayer – 979-10-231-1488-1

I Cambou – 979-10-231-1489-8

I Cronk – 979-10-231-1490-4

I Neiertz – 979-10-231-1491-1

I Hanrahan – 979-10-231-1492-8

I Gil – 979-10-231-1493-5

I Matyaszewski – 979-10-231-1494-2

I Hersant – 979-10-231-1495-9

II Macé – 979-10-231-1496-6

II Martinez – 979-10-231-1497-3

II Cronk – 979-10-231-1498-0

II Desantis – 979-10-231-1506-2

II Frantz – 979-10-231-1499-7

II Bret-Vitoz – 979-10-231-1500-0

II Naugrette – 979-10-231-1501-7

III Cronk – 979-10-231-1502-4

III van Strien – 979-10-231-1503-1

IV Comptes rendus – 979-10-231-1504-8

V Thèses – 979-10-231-1505-5

Mise en page Compo Meca Publishing

d'après le graphisme de Patrick VAN DIEREN

Adaptation numérique Emmanuel Marc DUBOIS (Issigeac)

SUP

Maison de la Recherche

Sorbonne Université

28, rue Serpente

75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

sup.sorbonne-universite.fr

SOMMAIRE

Liste des abréviations.....	7
-----------------------------	---

I

LES VOYAGES DE L'ESPRIT LIBRE ?

Voyage et création littéraire chez Voltaire	11
Sylvain Menant	
Histoires de captifs dans le conte voltairien (1747-1768)	19
Anne Duprat	
Voyage poétique et poésie du voyage chez Voltaire.....	33
Rosmarie Fabian	
Voltaire et la philosophie du voyage	47
Guillaume Métayer	
Le paradoxe de Palinure dans le conte voltairien	63
Pierre Cambou	
Voltaire, historien des temps modernes.....	73
Nicholas Cronk	
La Hollande et Voltaire : mythes et réalités.....	91
Patrick Neiertz	
Voltaire et le voyage « philosophique » de l'amiral Anson	105
James Hanrahan	
Voltaire, citoyen romain.....	121
Linda Gil	
Voltaire dans la Lorraine de Stanislas	141
Paweł Matyaszewski	
<i>L'Histoire de Charles XII</i> : un voyage en Suède?	151
Marc Hersant	

II
VOLTAIRE ET LE THÉÂTRE ANGLAIS

Voltaire et le théâtre anglais.....	167
Laurence Macé	
Le théâtre à Londres	
pendant les saisons 1726-1727 et 1727-1728.....	171
Marc Martinez	
Choses vues ou choses lues? Autour du théâtre anglais dans les <i>Lettres sur les Anglais</i>	189
Nicholas Cronk	
De Londres à Paris et de Paris à Londres: <i>Zaïre</i> et le théâtre anglais.....	203
Vincenzo De Santis	
Le roman anglais: <i>Nanine</i> et <i>Pamela</i>	221
Pierre Frantz	
D'Otway à Voltaire, ou la tragédie sauvée par le héros plébéien.....	235
Renaud Bret-Vitoz	
Les romantiques juges de Voltaire juge de Shakespeare.....	251
Florence Naugrette	

4

III
INÉDITS ET DOCUMENTS

Deux nouvelles lettres de Voltaire (D9043a, D15637a).....	269
Nicholas Cronk	
An unpublished letter from the comtesse d'Argental to Voltaire (D10319a) and three letters attributed to Voltaire in the Dutch press.....	273
Kees van Strien	

IV
COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 51B, <i>Writings of 1760-1761</i> (II), Oxford, Voltaire Foundation, 2013, xxvii + 568 p.....	283
Myrtille Méricam-Bourdet	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 57B, <i>Contes de Guillaume Vadé</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2013, xxxviii + 503 p.....	285
Christophe Cave et Patrick Neiertz	

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 60C, <i>Writings of 1766</i> (I), Oxford, Voltaire Foundation, 2013, xxiii + 354 p.	291
Olivier Ferret	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 77B, <i>Œuvres de 1775-1776</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2014, xvi + 333 p.	301
Patrick Neiertz	

v

LES THÈSES RÉCEMMENT SOUTENUES

Linda Gil, <i>L'Édition Kehl de Voltaire. Une aventure éditoriale et littéraire au tournant des Lumières</i> (sous la direction de Michel Delon, Université de Paris- Sorbonne)	309
Gillian Pink, <i>Voltaire à l'ouvrage : une étude de ses traces de lecture et de ses notes marginales</i> (sous la direction de Nicholas Cronk, St John's College, Oxford)	320
AGENDA DE LA SEV	325

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs: t. 214</i> ; Voltaire, éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire: catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CL	Grimm, Diderot, Raynal, Meister et autres, <i>Correspondance littéraire, philosophique et critique</i> , éd. M. Tourneux, Paris, Garnier, 1877-1882, 16 vol.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [8 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, <i>OCV</i> , t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercruyse (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, H. Champion, 2003.
<i>Encyclopédie</i>	<i>Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1751-1765, 17 vol. ; <i>Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1762-1772, 9 vol.
Ferney	George R. Havens et Norman L. Torrey, <i>Voltaire's catalogue of his library at Ferney</i> , <i>SVEC</i> , n° 9 (1959).
f. fr.	Manuscrits français (BnF).
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
K84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8°.

M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
n.a.fr.	Nouvelles acquisitions françaises (BnF).
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
SVEC	<i>Studies on Voltaire and the Eighteenth Century</i> , Oxford, Voltaire Foundation.
VST	R. Pomeau, R. Vaillot, Ch. Mervaud et autres, <i>Voltaire en son temps</i> , 2 ^e éd., Oxford, Voltaire Foundation, 1995, 2 vol.
W75G	Voltaire, <i>La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée</i> , Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8° [édition dite « encadrée »].

Inédits et documents

MISE AU POINT

Dans le dernier numéro de la *Revue Voltaire*, nous avons fait paraître l'édition d'une lettre de Voltaire sur le mariage des protestants (c. 17 octobre 1770 [D16708a]). Nous constatons que ce texte venait d'être publié quelques mois auparavant dans le numéro 12 (2013) des *Cahiers Voltaire*, ce dont nous n'avions pas connaissance en raison d'un chevauchement de calendrier entre les deux publications : voir Ulla Kölving, « Voltaire, Portalis et le mariage des protestants », p. 173. (NDLR)

DEUX NOUVELLES LETTRES DE VOLTAIRE (D9043a, D15637a)

Nicholas Cronk

Voltaire Foundation, Université d'Oxford

Une vente récente chez Christie's à Paris a révélé l'existence de deux lettres de Voltaire jusqu'ici inconnues¹. La description des manuscrits et le texte des lettres qui suivent sont fondés sur la notice et sur la photo des deux lettres contenues dans le catalogue de vente. La transcription des lettres est littérale, mais des majuscules ont été introduites au début des phrases.

269

Voltaire à Louis Gaspard Fabry
Les Délices, 6 juillet 1760
D9043a

6 juillet 1760 aux délices

[...] J'ai envoyé à M^r le premier syndic la dernière lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire ; il est malade, dès qu'il pourra aller au conseil il demandera le certificat que vous desirez ; je ne sais si ces certificats sont d'usage, et si le conseil ne croit pas qu'il doive s'en tenir aux pièces probantes qu'il a communiquées [...] Si on demandait au Conseil du Roy un certificat que la ville de Mons a appartenu autrefois à la France, il renverrait aux traités de paix [...] Je suis persuadé, Monsieur, que vous ne souffrirez pas une injustice aussi criante et aussi manifeste que celle de saisir la récolte d'un seigneur pour des frais qu'il ne doit point [...].

[*adresse*:] « A Monsieur Monsieur Fabri maire et subdélégué à Gex ».

Lettre de la main de Wagnière, signée par Voltaire. 2 pages in-4 (230 x 185 mm). Encre brune sur papier vergé. Cachet de cire. Petite déchirure sans manque de texte.

1 Christie's, Paris, vente 3598 du 9 décembre 2014, « Livres et manuscrits », lot 81. Sur la numérotation des lettres, voir Nicholas Cronk, « La correspondance de Voltaire : la première mise à jour (2011) de l'édition de Th. Besterman », *Revue Voltaire*, n° 11 (2011), p. 195-196.

Voltaire avait souvent l'occasion d'écrire à Fabry (1720-1791), maire de Gex à partir de 1747, et premier syndic de la province, subdélégué de l'intendant de Bourgogne. Cette lettre fait partie d'une série d'échanges concernant une terre appartenant à Voltaire, et la juridiction sous laquelle elle tombait. Le 30 juin 1760, il avait écrit à Fabry : « Monsieur L'intendant [...] vous ayant remis les pièces il ne tient qu'à vous de donner votre avis. Vous êtes instruit, et vous voyez évidemment que la Perriere n'est pas plus de la juridiction de Tournay que de celle de Milan ou de Rome. C'est une vexation odieuse. Les terres ne sont déjà que trop à charge » (D9015). Le 20 juillet, il lui écrira de nouveau : « Monsieur, Quoi que vous ne m'ayez pas accusé la réception du certificat du conseil de Genève, je me flatte cependant que vous l'avez reçu, et que le bailliage de Gex, ainsi que le Président de Brosse est enfin détrompé de l'idée chimérique que la Perrière est de la juridiction de Tournay. Je suis bien étonné que dans un si petit païs on Connaisse si peu son païs » (D9078).

Voltaire à Imbert
Genève, 8 mai 1769
D15637a

à Genève 8 May 1769

Les maladies dont je suis tourmenté, Monsieur, a l'age de soixante et quinze ans, ne m'ont pas permis de vous remercier plutôt de votre bonté. J'ai été obligé de me faire transporter à Genève pour y consulter inutilement des médecins. Je vous prie de me continuer votre bienveillance pour le peu de tems que j'ai encor à vivre, et de presenter ma très respectueuse estime à Monsieur De Sartine dont le nom doit être toujours cher à tous ceux qui ont un cœur de citoien.

J'ai l'honneur d'être avec tous les sentiments que je vous dois, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur

Voltaire

[*adresse*:] « À Monsieur Monsieur Imbert, Secretaire de Monsieur le Lieutenant général de Police À Paris ».

Lettre de la main de Wagnière, signée par Voltaire. Une page in-8 sur un double feuillet. Cachet de cire rouge. Encre brune sur papier vergé.

Imbert était le secrétaire d'Antoine de Sartine, lieutenant général de Police à Paris (de 1759 à 1774) et directeur de la Librairie (de 1763 à 1774). La « bonté »

dont il est question ici est peut-être une allusion au soutien de Sartine dans la controverse provoquée par la publication de l'*Examen de la Nouvelle histoire de Henry IV, par M. de Bury* (Genève, 1768), qui critiquait Hénault et que certains attribuaient à Voltaire². Par ailleurs, et même s'il a fait preuve d'indulgence pour les philosophes, le nom de Sartine reste lié aux activités du *cabinet noir* qui espionnait systématiquement les correspondances privées, pratique dont Voltaire se plaint souvent, dans l'article « Poste » des *Questions sur l'Encyclopédie* (OCV, t. 42B [2012], p. 469-474), comme dans sa correspondance : « on ne peut plus penser par la poste », écrit-il à Mme du Deffand (D8040), et avec un autre correspondant, il évoque la poste et le rôle du Bureau de la Librairie, « la nouvelle inquisition qui opprime les belles lettres [...] la librairie est la cause de ces suppressions » (D2992). La question reste pertinente : le même jour qu'il écrit cette lettre à Imbert, il en écrit une autre à Mme Denis, alors à Paris, à propos d'un ballot de ses livres qui a été saisi (D15637). C'est sans doute cet événement fâcheux qui a motivé la lettre à Imbert. Dans l'édition « définitive » de la *Correspondance* éditée par Besterman, nous trouvons la trace de quatre lettres adressées par Voltaire à Imbert : elles s'échelonnent entre le 8 novembre 1769 (D15990) et le 5 février 1773 (D18184). Une cinquième lettre du 20 mai 1761 (D9784) était peut-être adressée au même personnage.

2 Voir D15073 (note 1), D15411, D15607 et D15733.

